

Au ciel, le paradis
est grand ouvert aux gens charitables.
Mais ceux qui n'ont en eux ni charité
ni qualité aucune ni bonne foi ni loyauté,
5 cette joie leur échappe,
et je ne crois pas que nul puisse en jouir
s'il n'a de pitié pour les autres hommes.
Je dis cela pour la race des vilains
que depuis toujours détestent clercs et prêtres,
10 et je ne crois pas que Dieu leur offre
une place en paradis.
Que Jésus-Christ ne permette jamais
qu'un vilain puisse être logé
avec le fils de la Vierge,
15 car ce n'est ni raisonnable ni juste :
c'est ce que nous trouvons dans l'Écriture.
Le paradis, ils ne peuvent l'avoir
ni contre de l'argent ni contre d'autres biens,
et l'enfer leur échappe aussi,
20 ce qui est un malheur pour les diables :
vous allez entendre par quelle méprise
ils ont perdu l'accès à cette prison.

Un vilain, jadis, était malade.
L'enfer était tout prêt
25 à recevoir son âme,
je vous l'affirme et c'est vérité pure.
Un diable est venu
pour préserver les droits de l'enfer.
A peine arrivé chez le vilain,
30 il lui suspend au cul un sac de cuir,
car le diable est persuadé
que l'âme va s'en aller par le cul.
Mais le vilain, pour se soigner,
avait ce soir pris une potion.
35 Il avait tant mangé de bon bœuf à l'ail
et de bouillon gras bien chaud
que sa panse n'était pas molle,
mais tendue comme une corde de guitare.
Il ne craint plus désormais d'être perdu :
40 s'il peut péter, il sera guéri.
Dans cet effort il s'efforce fortement,
à cet effort il met toute sa force :
il s'efforce tant, il s'évertue tant,
se retourne et se remue tant
45 qu'un pet jaillit et sort du rang.
Il emplit le sac, le diable l'attache,
car, pour sa pénitence,
il lui avait piétiné la panse,
et le proverbe dit bien
50 que trop comprimer fait chier.
Le diable fait tout le chemin jusqu'à la porte
avec le pet que dans le sac il apporte.

En enfer il jette le sac et le tout,
et le pet jaillit d'un coup.
55 Voilà tous les diables
bouillants de colère,
qui maudissent l'âme du vilain.
Ils tiennent conseil le lendemain
et tombent d'accord pour décider
60 que désormais nul n'apportera d'âme
sortie d'un vilain :
elle pue toujours, il n'y a rien à faire.
Ils prirent jadis cette décision,
si bien que ni en enfer ni en paradis
65 ne peut, c'est certain, entrer de vilain.
Vous en avez entendu la raison.
Rutebeuf ne sait décider
de l'endroit où mettre l'âme des vilains,
car elle s'est fermé ces deux royaumes.
70 Qu'elle aille chanter avec les grenouilles,
c'est ce qu'elle peut faire de mieux, à son avis ;
ou alors qu'elle aille tout droit,
pour alléger sa pénitence,
au pays du père d'Audigier,
75 c'est-à-dire au pays de Cocuce
où Audigier chie dans son chapeau.

Rutebeuf, *Pièces à rire*, XIII^e siècle,
traduit par Michel Zink.